

Curriculum Vitae

Simona Ailenii

Formação académica:

-2013: Doutoramento, *Literaturas e Culturas Românicas*, cotutela: Universidade do Porto / Universidade “Alexandru Ioan Cuza” de Iași/Roménia, com a tese *Os primeiros testemunhos da tradução galego-portuguesa do romance arturiano*.

2007: Mestrado, *Literaturas Românicas*, Faculdade de Letras da Universidade do Porto.

-2006: Mestrado, *Linguística geral e romena*, Universidade “Alexandru Ioan Cuza” de Iași/Roménia.

-2004-2005: Curso de Língua e Cultura Portuguesas para Estrangeiros da Faculdade de Letras da Universidade do Porto.

-2003: Licenciatura, *Literatura e língua romena - Literatura e língua francesa*, Universidade “Alexandru Ioan Cuza” de Iași/Roménia.

Actividades profissionais anteriores e situação actual em termos científicos e/ou profissionais

-2012-: Assistente universitária, Universidade “Alexandru Ioan Cuza” de Iași/Roménia.

-2008-2011: Preparadora universitária, Universidade “Alexandru Ioan Cuza” de Iași/Roménia.

-2008:Membro da Société Internationale Arthurienne, Branche Roumaine.

-2008: Membro da Associação Hisp nica de Literatura Medieval.

-2009: Colaboradora do grupo português do GDRE-AILP (Groupement de Recherche Européen “Approche Interdisciplinaire des Logiques de Pouvoir dans les Sociétés Ib riques M di vales”), rede europeia de investigação do CNRS (Centre National de la Recherche Scientifique - France).

-2007: Investigadora do *Seminário Medieval de Literatura, Pensamento e Sociedade* (SMELPS) - Linha de investigação do Instituto de Filosofia da Universidade do Porto, Unidade de I&D da Fundação para a Ciência e Tecnologia.

-2004-2007: Curso Integrado de Estudos Pós-Graduados em *Literaturas Românicas* da Faculdade de Letras da Universidade do Porto.

-2004-2005: Intercâmbio Socrates - Erasmus no âmbito do Curso Integrado de Estudos Pós-Graduados em *Literaturas Românicas* da Faculdade de Letras da Universidade do Porto.

Bolsas

-2008-2011: Bolseira de doutoramento da Fundação para a Ciência e a Tecnologia.

-2004-2005: Bolseira Socrates Erasmus - Faculdade de Letras da Universidade do Porto.

Participação em projectos

-2009-2012: membro do projecto *Inventário Arturiano do Ocidente Ibérico Medieval*, coord. Professor Doutor José Carlos Ribeiro Miranda, FLUP (FCT, Ref^a PTDC/CLE-LLI/108433/2008).

Publicações

Capítulos em volumes colectivos

-2013: Ailenii, Simona, “A onomástica tristaniana. O caso Brunor le Noir”, *Aproximaciones y revisiones medievales: historia, lengua y literatura*, eds. Concepción Company, Aurelio González și Lillian von der Walde Moheno, El Colegio de México: Universidad Nacional Autónoma de México/Universidad Autónoma Metropolitana, México, D. F., 2013 (ISBN: 978-607-462-451-9), pp. 445-459.

-2011: Ailenii, Simona, “*Livro de Merlin galicien-portugais. Quelques aspects de collatio et traduction*”, *Temps et mémoire dans la littérature arthurienne: actes du Colloque International de la Branche Roumaine de la Société Internationale Arthurienne, Bucarest, 14-15 mai 2010*, Voicu, Mihaela; Gârbea, Cătălina; Popescu, Andreea (eds.), București, Editura Universității din București, 2011 (ISBN: 978-973-

737-977-1), pp. 346-356.

-2010: Ailenii, Simona, “O fragmento galego-português do *Livro de Tristan*. Aspectos de *collatio* e tradução”, *Actas del XIII Congreso Internacional Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Valladolid, 15 a 19 de septiembre de 2009)*, *In memoriam Alan Deyermond*, vol. I, José Manuel Fradejas Rueda, Déborah Dietrick Smithbauer, Demetrio Martín Sanz, M^a Jesús Díez Garretas (eds.), Valladolid, Asociación Hispánica de Literatura Medieval, 2010 (ISBN: 978-84-693-8468-8), pp. 287-297.

-2010: Ailenii, Simona, “A morte de Galaad e Perceval”, *Caballerías*, Lillian von der Walde M.; Mariel Reinoso I. (eds.), Diciembre 2009 – Enero 2010, Año 4, Número 23, México, 2010 (ISBN: 978-607-9130-05-3), pp. 232-256. Disponível em: http://www.destiempos.com/n23/dossier_n23.pdf (8 februarie 2014)

-2009: Ailenii, Simona, “Traducerea onomasticii în *Cartea lui Tristan* din franceză în galego-portugheză”, *Spațiul lingvistic și literar românesc în orizont european*, Luminița Hoarță Lăzărescu, Lăcrămioara Petrescu (eds.), Iași, Editura Universității “Alexandru Ioan Cuza” Iași, 2009 (ISBN: 978-973-703-458-8), pp.178-185.

-2007: Ailenii, Simona, “Notas sobre a centralidade do corpo de Don Juan, encenação de Kuniaki Ida”, *Teatro do Mundo. Linguagens Barrocas do Teatro Europeu*, Centro de Estudos Teatrais da Universidade do Porto (eds.), Porto, NEL – Universidade do Porto, 2007 (ISBN: 978-989-95312-0-8), pp. 87-92.

Volumes em co-edição

-2013: Ailenii, Simona; Correia, Isabel; Laranjinha, Ana Sofia; Miranda, José Carlos Ribeiro (eds.), *Estória do Santo Graal (Livro Português de José de Arimateia)*, edição do manuscrito 643 do Arquivo Nacional da Torre do Tombo, 2 vols., Porto, Estratégias Criativas, 2013 (vol. I: ISBN: I 978-972-8257-58-3; vol. II: ISBN: 978-972-8257-59-0).

-2013: Petrovici, Oana Maria; Ailenii, Simona; Nimigean, Gina; Braniște, Ludmila; Munteanu, Vladina; Leon, Laura Ioana; Polozova, Arina; Băiceanu, Lucian; Galușcă, Lilia (eds.), *Diversitatea lingvistică și dialogul intercultural în procesul de comunicare*, 2 vols., Chișinău, Garomont Studio / Iași, Vasiliana '98, 2013 (vol. I: ISBN: 978-973-116-328-4/ISBN: 978-9975-4442-9-3; 325p.; vol. II: ISBN: 978-973-116-328-4/ISBN: 978-9975-4442-9-3, 322p.).

Artigos em revistas nacionais e internacionais

-2013: Ailenii, Simona, “A tradução galego-portuguesa do romance arturiano nos séculos XIII e XIV”, *Literarura artúrica y definiciones del poder en la edad media peninsular*, Heusch, Carlos; Lucía Megías, José Manuel; Miranda, José Carlos Ribeiro (dir.), *E-Spania - Revue interdisciplinaire d'études hispaniques médiévales et modernes*, nr. 16 / décembre 2013. Disponível em: <http://e-spania.revues.org/22611#entries> (8.II.2014).

-2010: Ailenii, Simona, “Testemunhos arturianos galego-portugueses”, *Language and Literature-European Landmarks of Identity*, nr. 6, 2010, pp. 134-140.

-2009: Ailenii, Simona, “O arquétipo da tradução galego-portuguesa da Estoire del

Saint Graal à luz de um testemunho recente”, *Revista Galega de Filoloxía*, 10, 2009, pp. 11-38. Também disponível em: <http://www.seminariomedieval.com/guarecer/sm0809/SimonaNET%5B1%5D.pdf> (8.II.2014).

Traduções literárias

-2013: Ailenii, Simona (trad.), *Povestea Bernardei Soledade – pantera din sertão (A História de Bernarda Soledade – a tigre de sertão)*, autor: Raimundo Carrero, București, Editura Univers, 2013, 127p. (ISBN: 978-99931-868-7-8).

-2012: Ailenii, Simona; Bădescu, Laura (trads.), *Inima mea e sora lui Dumnezeu (A minha alma é irmã de Deus)*, autor: Raimundo Carrero, București, Editura Univers, 2012, 166p. (ISBN: 978-99931-865-3-3).

Comunicações

-2014: Correia, Isabel/Ailenii, Simona, “Arqueologia arturiana em Portugal: a edição da *Estória do Santo Graal*”, comunicação no âmbito das *V Jornadas do Seminário Medieval de Literatura, Pensamento e Sociedade - Por trás das estórias medievais*, Universitatea do Porto, 25, 26 e 27 de Junho de 2014.

-2014: Ailenii, Simona, “A tradução galego-portuguesa do romance arturiano – testemunho de escrita gótica dos séculos XIII-XIV”, comunicação no âmbito do *Colóquio Internacional – Tempo, espaço e identidade na cultura portuguesa. 40 anos de Estudos Lusófonos na Roménia: Desafios e Perspectivas*, Universidade de Bucarest, 11-12 Abril de 2014.

-2013: Ailenii, Simona, “Versiunea galego-portugheză a romanului arturian. Aspecte de traducere”, poster no âmbito do *Simpozionul Internațional de Lingvistică* - Institutul de Lingvistică “Iorgu Iordan - Al. Rosetti” al Academiei Române, Bucureste, Ediția a V-a, 27-28 Setembro de 2013.

-2012: Ailenii, Simona, “A tradução do romance arturiano ibérico nos séculos XIII e XIV”, comunicação no âmbito do *Colóquio Internacional - Literatura Arturiana e Definições do Poder na Península Ibérica Medieval*, Universidade do Porto, 18-19 Outubro de 2012.

-2010: Ailenii, Simona, “Manuscrite arturiene galego-portugheze”, comunicação no âmbito do *Conferința Internațională a Facultății de Litere Language and Literature-European Landmarks of Identity/Limba și Literatura-Repere Identitare în Context European*, Faculdade de Letras, Universidade de Pitești, 4-6 Junho de 2010.

-2010: Ailenii, Simona, “*Livro de Merlin* galicien-portugais. Aspects de *collatio* et traduction”, comunicação no âmbito do *Congrès de la Branche Arthurienne Roumaine, Temps et mémoire dans la littérature arthurienne*, Centrul de studii medievale, Universidade de Bucureste, 14-15 Maio de 2010.

-2009: Ailenii, Simona, “O fragmento do *Livro de Tristan*. Aspectos de *collatio* e de tradução”, comunicação no âmbito do *XIII Congresso Internacional da Associação Hispânica de Literatura Medieval*, Universidade de Valladolid, Espanha, 15-19 Setembro de 2009.

-2008: Ailenii, Simona, “A cor na onomástica arturiana”, comunicação no âmbito do *Congresso Internacional XII Jornadas Medievales*, Universidade Autónoma de México, Cidade de México, México, 29 Setembro -3 Outubro de 2008.

-2008: Ailenii, Simona, “Traducerea onomasticii în *Cartea lui Tristan* din franceză în galiciano-portugheză”, comunicação no âmbito das *Zilele Universității “Alexandru Ioan Cuza” din Iași - Spațiul lingvistic și literar românesc în orizont european*, Faculdade de Letras, Universidade “Alexandru Ioan Cuza” de Iași, 7-8 Novembro de 2008.

-2008: Ailenii, Simona, “Traducerea *Cărții lui Iosif din Arimateia* din franceză în galiciano-portugheză”, comunicação no âmbito da *Conferința Națională Text și discurs religios*, Faculdade de Letras, Universidade “Alexandru Ioan Cuza” de Iași, 5-6 Dezembro de 2008.

-2008: Ailenii, Simona, “Romanul arturian iberic și tradiția sa franceză” comunicação no âmbito do *Colocviul Anual al Școlii Doctorale de Studii Filologice*, Ediția I, Faculdade de Letras, Universidade “Alexandru Ioan Cuza” de Iași, 6 e 8 Julho de 2008.

-2008: Ailenii, Simona, “O arquétipo da tradição portuguesa da *Estoire del Saint Graal* à luz de um testemunho recente”, comunicação no âmbito das *II Jornadas do Seminário Medieval de Literatura, Pensamento e Sociedade (SMELPS) In Memoriam Diego Catalán*, Faculdade de Letras, Universidade do Porto, 11 e 17 Julho de 2008.

-2006: Vieira, Elsa / Ailenii, Simona, “A Demanda castelhana no ciclo arturiano em prosa: um lugar a determinar?”, comunicação no âmbito do *VI Colóquio da Secção Portuguesa da Associação Hispânica de Literatura Medieval*, Universidade de Coimbra, 19- 21 Outubro de 2006.

-2006: Ailenii, Simona, “Fragmentos arturianos do manuscrito 116 da Biblioteca Nacional de Paris”, comunicação no âmbito das *Jornadas do Seminário de Literatura Medieval do Curso Integrado de Estudos Pós-Graduados em Literaturas Românicas*, Faculdade de Letras, Universidade do Porto, 30 Junho de 2006.